

Town Life ... continued from page 1

For me, one of the most interesting ways that the town and village teams coordinate is buying and shipping. Obviously, a team out in the village does not have access to needed supplies. These can include everything from medicine to food to parts for fixing a refrigerator or boat. Shopping in Madang is not as easy as it is at home. For example, it would seem that buying margarine would be easy. However two stores had no margarine available. Also, it took three days to find cloth diapers and then the next day every store had them. Then, after being purchased, items must be packed for

shipping. If the cargo is going by boat or being carried it must be wrapped in plastic to prevent water damage. If it is going by road or plane then it simply has to be boxed and sealed. Everything must be weighed, labeled, and itemized on a manifest. The last buying/shipping venture, for two different missionaries, took three and a half days for the buying and a day and a half to pack for shipping.

The missionaries here give all they have. However, they are stretched thin. I did get to see one man holding one book of Scripture written in his own language, but I saw many others who had none. The work is not yet finished. There are still gaps.

PIONEER BIBLE TRANSLATORS

P.O. Box 178
Madang 511
PAPUA NEW GUINEA

Phone: +675 852-2440
FAX: +675 852-2506

E-Mail: typeset@pioneerbible.org.pg
Website: www.pioneerbible.org.pg

Editors: Angela Riner, Lori Witham
Typesetting: Lori Witham



Bringing God's Word to Life!™



The Storyboard

Summer
2006

published by the
Papua New Guinea branch of Pioneer Bible Translators

How To Get To PNG

Cecil Dietz

I am a student at Ozark Christian College and last fall was looking at the possibility of spending a year in Taiwan ministering to college students. I was advised to prepare by taking a summer internship and also to take a missions class offered at school. I started looking into both of those. At the last second, I changed my spring semester schedule around and took a class with Marsha Relyea.

While working on a homework assignment at two in the morning, I ran across an abbreviation I was not familiar with: PNG. I searched for it online and was led to the PBT website (www.pioneerbible.org), where I then proceeded to spontaneously apply for a summer internship. Through a radical series of events I found myself here in PNG less than three months after that initial inquiry. What a great ride God has taken me on!

Angela Riner

I had originally asked to go with the Tanzania team for the summer. Imagine my surprise when I get a letter saying "Congratulations, you are going exactly where you wanted to go: PNG!" I knew God was pushing me to take a closer look at missions and so I have *tried* to let Him lead. My original goal in coming was to be able to see if God's desire was for me to teach overseas, and to be an example to the kids in my church. I thought Africa was the place to go. God did not agree and I'm glad He didn't. This has been the most rewarding experience of my life. How do I think people can get to PNG? Easy, just tell God you would rather go somewhere else!

Ann MacDonald

I am a high school math teacher from Maryland. I grew up at First Christian Church in Havre de Grace, Maryland. I have always been fascinated by missions. As I was looking at Pioneer Bible Translators' website I discovered that they have a week-long summer program for people who want to know more about missions. In 2005 I traveled to Dallas to attend Pioneer Mission Institute. This summer I traveled to Papua New Guinea to experience missions first-hand. I am

looking forward to sharing what I have learned with everyone at home.

Jill Riepe

I first heard about PBT six years ago at Cincinnati Christian University's chapel. Several students who had gone on internships with PBT the previous summer spoke about their experiences and the need for the Bible to be translated around the world. I recalled that my

youth minister had once suggested that I should look into Bible translation. I applied for the internship and went to PNG the following summer in 2001. That internship confirmed my call to Bible translation and I began my graduate work to prepare for the work of translation.

I am currently studying linguistics at the University of Texas at Arlington and am a Missionary in Transition with PBT. Last winter, PBT requested that I lead the internship this summer to PNG. After prayerful consideration, I agreed. I am excited to be working with such a great group of individuals.



From left to right: Jill, Ann, Cecil, and Angela

Town Life by Angela Riner

Early on in my visit here, I was able to see a man hold Scriptures in his own language for the first time. It was a copy of the first three books of Scripture published in the Mborena Kam language. The man just held it gently in his hands and said "thank you" over and over again. This is the big picture of PBT in PNG.

Once you start examining how PBT works you will quickly learn that cooperation is part of the big picture. Because teams may work out in the village for months on end, they rely on the staff in town for many needs. Likewise, without the teams on the front lines in the villages, the staff in town would have little purpose.

My first month in PNG was spent helping out in the office in Madang. One surprising thing I found is how much work is done over the radio. Devotions, translation issues, literacy questions, typesetting details, medical problems, prayer requests, logistics, personal news, and even emails are shared over the radio. This is a vital part of keeping PBT linked together. There were several situations where a village team would email a medical question or pose it over the radio. The town team was able to talk to doctors and get answers. Personally, I talked with Karie Pryor about my upcoming trip to Samban and she informed me of the need for fishing clothes and also that she had a crocodile in her house at that moment.

One time Eunice Messersmith was manning the radio, reading email, and talking on the phone to the pharmacist all at the same time. There are also lots of issues discussed about logistics and needed supplies. At one point the town and village teams were coordinating four plane flights and two helicopter trips for one day. This included picking up the internship team and evacuating an ill person. How the radio is an important link for both village and town teams!



After buying supplies in Madang for the Pryors, Angela was able to go with the supplies to Samban.

The town and village teams coordinate on publishing books as well. The translators or literacy workers in the field type the text for a shell book, study guide or a book of the Bible. These books for the most part are created by or with members of the language group. In the Madang office, these books are then meticulously arranged into a format for publication. Every publication is examined in detail in order to assure that everything looks as professional as possible. While helping in town, I noted that the process of publishing 75 copies of a small 56-page book took about two to three hours to check, print, trim, and get ready for shipping. In two days, six of these books had to be printed.

Also in this issue:

- Bible Translation . . . 2
- Literacy. 2
- Scripture in Use . . . 3
- Joining the Email Age 3
- How To Get to PNG . 4

Notes

Editor's

This issue's theme is "PNG through the eyes of the summer interns" – it is compiled and written by this year's interns. Prior to this summer, we three interns had little knowledge of PBT or the PNG branch. Our team leader, Jill, had been on a previous internship but had not observed literacy work.

Our experiences started in Dallas with a stirring presentation done by the PNG branch on "minding the gaps." The work here is inspiring and monumental, but there are needs. As this issue was put together, our focus was, "Mind the Gap."

Bible Translation

by Ann MacDonald

Bible translation is an intricate process that requires people with many different talents. We were able to visit Mark and Diane Shreve, translators with the Abu language. They live among the Abu people in the village of Akurai. Living in the village allows them to learn not only the language, but also the culture. It also requires that they be able to fix whatever breaks. Maintenance workers and other support personnel are greatly needed to allow translators to focus on their own work.

Regarding translation, several people from the village are selected to aid the translators in rendering an accurate translation. Usually the translators work on one book of the Bible at a time. Then it can be published while other books are translated. Translators use laptop computers to store reference books, type in a non-English script, and draft books of the Bible.

Literacy

by Jill Riepe

What good is a Bible translation, if no one can read it? Since I have been studying to be a translator, I know that literacy is crucial for the translation ministry. What I did not realize is that there is a gap here in PNG for the literacy ministry. Don't get me wrong, literacy is being accomplished, but there is a need for more literacy workers.

This need was emphasized during our visit to the village of Angguna in the language group of Apal, where Martha Wade is translator. Over the years, Martha had developed many literacy books for the Apal and had distributed them to teachers for them to teach the children to read. Now she wanted to know how many books were still available and to test the children's reading level. While we were visiting with Martha, we did a literacy hike to help her accomplish these goals. Over a span of five days, we visited two villages to inventory their literacy materials and test the children's reading level.

We had a day of travel to the first village. Once there, we spent the night in a village house. The next day, we began the arduous work of sorting through books that the critters of the jungle had tried to claim. Sadly, many of the books had been damaged by cockroaches and rats. We were able to claim many of them and package them in a way that prevented further damage and gave better access for the

During our stay in Madang we were privileged to observe Marsha Relyea, Mark Shreve and national translators checking the translation of Jonah in the Abu language. The national translators are carefully selected and are usually men of high rank in the

village. As a consultant-in-training, Marsha's job is to meticulously check that the translation is an accurate rendering of Scripture. Each verse is read aloud in Abu. A national not involved in the translation process explains what it says in Melanesian Pidgin. If there is anything questionable about the verse, then Marsha and Mark elicit more information from the nationals about the

meaning. Revisions are made so that the meaning is clear. An accurate translation means that the common people will understand the general meaning of a passage. When both the consultant and translator are satisfied that the book is accurate it then goes to the PBT office for publishing.

teachers. Martha tested the children the next day and then we were on to the next village to do the same thing over again. Martha was pleasantly surprised at the children's reading levels and the speed with which we were able to sort and organize all the books.

However, these are just two of the many villages that she needs to visit. The time she spends doing the crucial work of literacy takes away from the time she would like to spend on the crucial work of Bible translation.



Jill, the team leader, enjoying the local scenery from a dugout canoe.



Interns having some down time with Akurai residents

Scripture in Use

by Angela Riner from reports by Martha Wade, and Gregory and Rondy Ohrenberg

While the process of translating the Bible into heart languages continues, there is a need for training to use the Scriptures. This is an ongoing task that PBT is tackling through Scripture in Use (SIU) courses. The goal of these courses is to encourage and enable people to read and understand the Scriptures in their heart language.

Gandep

During one week in May, Martha Wade, along with Gregory and Rondy Ohrenberg taught an SIU course at Gandep Bible College. Thirty students from the Apal, Kianang Balang, Kire, La'o, Mum, Tay, and Waran language groups participated in the course. Though all of these languages have at least one published Gospel, this was the first time Gandep held a course on using the vernacular Scriptures. It was a great opportunity for PBT to equip and encourage church leaders from seven different language groups at one time! One participant even said that this course was an answered prayer. He had been praying that God would enable him to preach in his own language.



Gregory teaching at Gandep

Tiap

Gregory and Rondy held a week-long SIU course in June at Tiap village. This was in answer to a request from the Aruamu Translation and Literacy Committee. Stephen Dazim and ten other committee members served as small group leaders during the course. Forty-nine people from seven different villages completed the course.

During this course, most activities were introduced by Gregory and Rondy and then the small groups were supervised by the leaders. In each small group there was a leader and an assistant. A side benefit is that these people have the ability to lead future SIU courses. In one assignment participants



Martha works with a student

were encouraged to write their own testimony in Aruamu. This was met at first with some reluctance, but the participants seemed to enjoy it as the week went on. At the end of the course the participants discussed what should be changed. One participant thought the course should be two weeks long because there was so much to learn.



Rondy helps students to make big books of Bible stories.

Pasinkap

In July, the Ohrenbergs worked in Pasinkap with four local leaders to conduct an SIU course for the Nend language group. There were thirty participants. Gregory taught basic Bible knowledge such as a time line of Old and New Testaments. There was also a session each day on using *Mak*, the Gospel of Mark translated into the Nend language. The students worked daily with study guides based on *Mak*.

In the West, we take Bible studies and Sunday School classes for granted. But here, after being translated, people need to understand how to use the Scripture in their own language. However, there is limited personnel available to lead these SIU courses. In addition, travel is expensive and difficult. This program needs prayer for more personnel and support.

We're Joining the Modern Email Age

Some of you who are mailed *The Storyboard* might prefer to receive it by email as a pdf file. (Currently all *Storyboards* are available on our website as pdf files at www.pioneerbible.pg/storyboard.) This would be a double benefit. Firstly, it would come to you in *color*! Secondly, our costs for printing and mailing would be reduced dramatically. Therefore, we offer you this option. If you would rather receive a pdf version of *The Storyboard* by email, let us know at pbtpng@pioneerbible.org.pg. Please give us your email address, as well as your mailing address that it will replace. Thanks for helping us be good stewards of God's provisions.